

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол ученого совета филологического факультета от « 06 » июня 2023 г. № 5 .

Москва, 2023 год

Разработчик (и):

Е.В. Пожидаева, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целями учебной переводческой практики является: овладение знаниями методологии и методики научного поиска, базовыми исследовательскими умениями, приобщение к опыту переводческой деятельности, углубление знаний в области перевода и межкультурной коммуникации, дальнейшее развитие научно-познавательных интересов студентов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль подготовки «Перевод и переводоведение») («Учебная переводческая практика» относится к Блоку 2 «Практики» (Б2.Б.01(У)).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Изучение данной дисциплины способствует формированию следующих компетенций в соответствии с таблицей 1.

Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
ПК-1. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1. Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов	Структурно-смысловые особенности художественного и делового текста, методики стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Использовать основные методы стилистического анализа текста на всех уровнях языковой системы	Навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и ее передачи, выбора переводческой стратегии при двустороннем переводе всех типов текстов	отчетная документация
	ПК-1.2. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Систему положений, формирующих этику устного перевода, особенности профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом	Правильно использовать полученные знания об этикетных речевых формулах, этике и прагматике документного текста и устной коммуникации на практике, в самостоятельной работе	Комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах	отчетная документация
	ПК-1.3. Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	Терминологию и специфическую лексику выбранной тематики перевода	Применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе	Навыком адекватного выбора терминологических эквивалентов	отчетная документация
ПК-2. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен	ПК-2.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в	Виды, приемы и технологии перевода	Осуществлять различные виды устного и письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	Методикой достижения эквивалентности перевода	отчетная документация

применять основные приемы перевода	переводе				
	ПК-2.2. Знает особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода	Особенности устного и письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	Использовать основные методы лингвистического анализа текста на всех уровнях языковой системы	Навыком создания и редактирования текстов профессионального назначения	отчетная документация
	ПК-2.3. Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	Порядок действий и процедуру аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации	Навыками использования основных приемов перевода.	отчетная документация
ПК-3. Владеет методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-3.1. Имеет представление о основных положениях теории перевода относительно функциональных стилей речи	Основные положения теории перевода относительно функциональных стилей	Анализировать текст с точки зрения использования приемов художественной выразительности и проводить его стилистическую правку; осуществлять стилистическое редактирование художественного текста	Стилистическими ресурсами рабочих языков	отчетная документация
	ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понятия стиля и жанра текста.	Адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций	Обширным активным вокабуляром, позволяющим выражать свои мысли по разным темам	отчетная документация
	ПК-3.3. Способен использовать систему сокращений переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	Особенности осуществления устный последовательный перевод, систему сокращений переводческой записи	Проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Принципами организации последовательного перевода в различных профессиональных ситуациях	отчетная документация

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения	очная форма обучения
	3 семестр	4 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	4	4
Количество часов по учебному плану (час.)	144	144
Контактная работа (всего)		
В том числе:		
Лекции (Л)		
Практические занятия (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	144	144
Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой		

				288	зачет с оценкой
Итого: 288	288				

Примечание:

Условные обозначения форм контроля:

ДП — дневник практиканта

Во время учебной практики студенты:

– осуществляют письменный перевод специальных (нехудожественных) текстов разной тематики;

– совершенствуют навыки устного (последовательного – двустороннего и одностороннего) перевода путем осуществления перевода в различных ситуациях (переговоры, международные мероприятия, шеф-монтаж, экскурсионное обслуживание, сопровождение и т.п.);

– знакомятся с системой требований к деятельности устного и письменного перевода, с организацией координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективного переводческого проекта;

– совершенствуют навыки использования в процессе перевода информационно-коммуникационных технологий, включая системы автоматизации переводческого процесса, системы переводческой памяти, электронные словари и т.п.;

– учебная переводческая практика предполагает также выработку и закрепление навыков грамотного оформления текста, перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов.

5. Образовательные технологии

При проведении «Учебной переводческой практики» используются разнообразные образовательные технологии, в том числе:

- беседы в диалоговом режиме;
- технологии поиска и накопления информации.

При обучении используются:

- написание, редактирование текста;
- работа с методической и учебной литературой;
- выполнение практических заданий.

Самостоятельная работа охватывает изучение учебно-методической литературы, первичную обработку, систематизацию и анализ материалов отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования:

- создание базы данных необходимых исследований для дальнейшей обработки;
- описание полученного на практике опыта в отчете;
- применение информационно-поисковых экспертных систем: поиск в глобальной сети лексикографической и культурологической информации;
- работа с электронными словарями и применение прочих электронных ресурсов для решения поставленных задач.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 2016. — 140 с.

2. Ануфриев А.Ф. Научное исследование: Курсовые, диплом. и дис. работы — М. : Ось-89, 2005. — 112 с.

3. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая; отв. ред. и сост. М.А. Кронгауз. — М.: Русские словари, 1997. — 407 с.

4. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. — СПб.: КАРО, 2016. — 351с.

5. Елизарова, Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: автореф. дис. ...док. пед. наук: 13 00 02 / Г.В. Ел Пищулин Н.П. Философия и методология научного исследования / Правительство Москвы. Департамент образования г. Москвы. Моск. гор. пед. ун-т; Н. П. Пищулин. — М. : МГПУ, 2003. — 91 с. — (Библиотека аспиранта, докторанта и соискателя). — Лит.: с. 63–65.

6. Сафонова, В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В.В. Сафонова. — Воронеж: Истоки, 2014. — 238 с.

Дополнительная литература:

7. Эффективная коммуникация [Электронный ресурс]: словарь-справочник для специалистов в области связей с общественностью/ С.А Василенко [и др.].—

Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2013.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26671>.— ЭБС «IPRbooks».

6.2. Словари и справочники:

1. Азимов Э.Г. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. — М.: Русский язык. Курсы; М.: Фонд «Русский мир», 2018. — 495с.

2. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц / А.Н. Щукин. — М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2008. — 746с.

Перечень информационно-телекоммуникационных ресурсов.

1. Библиотека Гумер: <http://www.gumer.info/>

2. Портал исследований в области массовых коммуникаций:
<http://www.mediascope.ru>

3. Уроки журналистики для начинающих: электронная библиотека:
<http://www.journ-lessons.com/litra.html>

4. Школа редактора Максима Ильяхова: <http://maximilyahov.ru/blog/>

5. Школа текста Александра Колисниченко: <http://shkolatexta.ru/>

6. Электронно-библиотечная система: <http://www.iprbookshop.ru/>

6.3. Периодические издания:

1. Русский язык за рубежом. Научно-практический иллюстрированный журнал // <http://journal.pushkin.institute/>

2. Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом // <http://journal.pushkin.institute/aspvest/>

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Для освоения дисциплины рекомендуются следующие сайты информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. <https://pushkininstitute.ru/> — Портал «Образование на русском»

2. <http://www.iprbookshop.ru/> IPR Books электронно-библиотечная система (необходима регистрация)

3. <https://urait.ru/catalog/full> Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и сузов (необходима регистрация)

4. <http://www.zlat.spb.ru/> Издательство «Златоуст». Русский язык как иностранный (РКИ). Обучение русскому языку

5. <https://www.rus-lang.ru/> Издательство «Русский язык». Курсы. Весь спектр учебной литературы по русскому языку как иностранному

6. <https://www.flinta.ru/> Издательство учебной и научной литературы «Флинта»

6.3. Формы отчета о прохождении учебной практики

В качестве отчетных материалов о прохождении практик выступают:

1. Отзыв о прохождении практики обучающимся, составленный руководителем практики от предприятия, имеющим печать предприятия и подпись руководителя. Для составления характеристики используются данные наблюдений

за деятельностью обучающегося во время практики, результаты выполнения заданий, а также беседы с обучающимся. Отзыв оформляется на бланке.

2. Отчет о прохождении практики, составленный по утвержденной форме.

В установленный срок (не позднее трех дней после окончания практики) обучающийся составляет письменный отчет в формате Microsoft Word (в рукописном виде отчеты не принимаются), оформленный в соответствии с методическими указаниями, отражающий степень выполнения программы, и представляет его в сброшюрованном виде вместе с другими отчетными документами руководителю практики от Университета.

Требования к содержанию и оформлению отчета о прохождении учебной практики

В отчет по каждому из видов практик должны входить следующие составляющие. 1. Титульный лист.

2. Текст отчета по практике набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4, шрифт Times New Roman – обычный, размер 14 пт; межстрочный интервал – полуторный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25 см (отчеты, выполненные в рукописном виде, не принимаются).

Объем отчета должен быть 15-20 страниц (в формате Microsoft Word в соответствии с требованиями, изложенными выше).

Исходя из указанного объема текста отчета, он должен включать следующие основные структурные элементы и соответствовать основным требованиям, предъявляемым к содержанию отчета и его структурным элементам:

Введение:

- цель, место, дата начала и продолжительность практики;
- перечень основных работ и заданий, выполняемых в процессе практики.

Основная часть:

- описание организации работы в процессе практики;
- описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения практики;
- перечень невыполненных заданий и неотработанных запланированных вопросов.

Заключение:

- необходимо описать навыки и умения, приобретенные за время практики;
- дать предложения по совершенствованию и организации работы предприятия;
- сделать индивидуальные выводы о практической значимости для себя проведенного вида практики.

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

Форма промежуточной аттестации (по итогам учебной практики)

По окончании практики руководитель практики от организации составляет на обучающегося отзыв и подписывает ее у руководства организации, заверяет печатью.

Руководитель практики от кафедры в течение 10 дней обеспечивает организацию ее защиты в форме зачета. По итогам защиты практики выставляется оценка, о чем делается соответствующая запись в зачетной ведомости и зачетной книжке.

При защите практики учитывается объем выполнения программы практики, правильность оформления документов, содержание отзыва; правильность ответов на заданные руководителем практики вопросы.

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Студент(ка) _____
(Ф.И.О.)

Место прохождения практики:

Выполненные работы _____

Характеристика качества выполненных работ, активности практиканта, степени участия в проекте и его презентации _____

Характеристика отчетной документации _____

Итоговая оценка: _____

Руководитель практики: _____
(должность, Ф.И.О., подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

Федеральное бюджетное государственное образовательное учреждение

«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

ОТЧЕТ

О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

студента _____,
(Ф.И.О.)

обучающегося по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»,
2 курс, гр. _____

Руководитель практики:

(должность, Ф.И.О.)

(оценка, подпись руководителя)

Москва 2022

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости осуществляется на базе проверки отчетной документации учащихся, которая является основным документом, отражающим объем и качество выполненной студентом работы. Учащийся записывает виды выполненных работ, ее краткое содержание.

По окончании отчетного периода отчетная документация предьявляется групповому руководителю практики: дает заключение о работе студента за период прохождения практики и оценивает ее. Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой практики, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля, критерии их оценивания представлены в рабочей программе практики и фонде оценочных материалов (Приложения 1).

7.2. Промежуточная аттестация

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее — БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Отчетность проводится в форме проверки отчетной документации учащихся. Результаты обучения оцениваются: зачтено (с оценкой) / не зачтено.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

Шкала оценивания промежуточной аттестации по учебной практике

Оценка	Характеристика ответа студента
Зачтено-Отлично	<ul style="list-style-type: none">- обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;- уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;- опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью лингвиста;- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;- делает выводы и обобщения;- свободно владеет системой лингвистических понятий.

Зачтено-Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью лингвиста; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой лингвистических понятий.
Зачтено-Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении полученных знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой лингвистических понятий.
Незачтено-Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся не усвоил значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении лингвистических проблем; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет системой лингвистических понятий.